

ARCHIVE: Oxford University Press Archives, Oxford

FULL ARCHIVAL REFERENCE: Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384

PERSON: Fritz Schulz

SHORT DESCRIPTION OF CONTENT: Files from the OUP archives regarding OUP and the works of Schulz written for the Press, particularly the Principles of Roman law.

PERSON VISITING ARCHIVE: Jacob Giltaij

DATE VISITED: 10.2.2014

DATE TRANSCRIBED: 10.2.2014

NOTES ON THE ARCHIVAL SOURCE:

(Numbering is done by Jacob Giltaij for the purpose of linking transcription and picture, does not reflect sequence in file or indication made by OUP)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 1 (1 pg.): note of Schulz regarding the Principles (1937); division royalties between Renate Schulz and Marguerite (= M.) Wolff (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 2 (4 pg.): editors notes regarding the Principles (11.10.1935) (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 3 (1 pg.): J.M. Kelly to P.H. Sutcliffe (5.12.1972); surprised you are still selling so much copies of the Principles (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 4 (1 pg.): Martha Schulz to OUP (22.1.1969); cease royalties of Principles for 15 Pounds (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 5 (1 pg.): Daube to Spicer (1.6.1956); there will be a steady sale of the Principles (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 6 (1 pg.): Spicer to Daube (30.5.1956), should we reprint the Principles?

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 7 (2 pg.): Sisam to M. Wolff (24.2.1936); translation is complete, understand that Schulz is abroad, expressed himself greatly pleased with the translation (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 8 (2 pg.): M. Wolff to Sisam (23.2.1936); translation is complete, Jolowicz, my brother, thinks Latin should be in Italics (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 9 (1 pg.): Sisam to Lawson (1.11.1935); Jolowicz arranged for his sister to translate Principles, Schulz will make adaptations to suit English readers, do you have suggestions for the book? (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 10 (2 pg.): M. Wolff to Sisam (1.11.1935); Schulz has sent me first chapters to translate, no difficulty in incorporating changes (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 11 (1 pg.): Sisam to M. Wolff (31.10.1935); Schulz is satisfied, Jolowicz might have suggestions for modifications in an English version (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 12 (4 pg.): M. Wolff to Sisam (27.10.1935); consulted S. before leaving Germany, revises book, will send revised copy, prefers not to have a written contract (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 13 (1 pg.): Schulz to Sisam (25.10.1935); consent to proposals, have agreed with Wolff that she will translate, have no objections to your proposed modifications of the book (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 14 (1 pg.): Sisam to Jolowicz (17.10.1935); have written directly to Schulz (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 15 (1 pg.): Jolowicz to Sisam (15.10.1935); Wolff has agreed to do the translation (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 16 (2 pg.): Sisam to Schulz (11.10.1935); delegates rarely do translations of a published work, Jolowicz has proposed Wolff to translate, only token fee since the translation would not be remunerative in English-speaking countries, 'labour of love', modifications might be desirable for English readers (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 17 (1 pg.): Alexander Gurwitsch to Sisam (10.10.1935); regarding fee for translation (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 18 (1 pg.): Sisam to Jolowicz (7.10.1935); fee can only be token, would like very much to see the book published though (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 19 (1 pg.): Jolowicz to Sisam (3.10.1935); have written to Wolff, she has spoken with Schulz, perhaps make the fee a little higher (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 20 (1 pg.): Gurwitsch to Sisam (1.10.1935); question of sharing the royalties is up to S. (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 21 (1 pg.): Sisam to Gurwitsch (27.9.1935); through Jolowicz, have gotten in touch with M. Wolff (his sister, wife of Martin Wolff), can only pay a token fee (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 22 (1 pg.): Sisam to Jolowicz (27.9.1935); can you approach Wolff, can only pay a token fee, 'I think it might be possible for Professor Schulz to adapt his work a little to the special equipment of English and American, rather than continental, lawyers.' (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 23 (2 pg.): Jolowicz to Sisam (26.9.1935); think a translation could be useful, Wolff is the ideal translator, the Wolffs know Schulz very well (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 24 (2 pg.): Sisam to Jolowicz (24.9.1935); you mentioned to De Zulueta the Prinzipien as of considerable interest, translation same time proposed by Gurwitsch, but his English is too weak, translation should be a labour of love, '...it would almost certainly lose money, and yet our historians, as well as the Roman lawyers, would like to see the book made available in English.' (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 25 (2 pg.): postcard from G.H. Campbell to Sisam (1.8.1935); Prinzipien a valuable book and worth translating, but am starting a new job (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 26 (1 pg.): Sisam to Campbell (30.7.1935); had talks with De Zulueta, Lawson, Last and others, they think Prinzipien is a valuable book, 'almost more useful for an historian than for a Roman lawyer', translation proposed by Gurwitsch, some aspects overstressed for the benefit of continental lawyers (is this a political reference? -JG) (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 27 (1 pg.): Sisam to Lawson (27.6.1935); do not accept Buckland's vision that it should be translated as it stands, he presumably didn't think it was worth Cambridge's (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 28 (2 pg.): Lawson to Sisam (25.6.1935); CUP had same offer as OUP, have also refused Gurwitsch's translation, 'Buckland had the same very high opinion of the book that all of us have', most original and attractive, '...and professor Radbruch of

Heidelberg told me that only a German could appreciate how acute and bold an answer is to popular attacks on Roman law (...) It is evident that Schulz knows how topical the book is.' (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 29 (1 pg.):
Sisam to Lawson (21.6.1935); Schulz is willing to allow adaptation to English conditions, Zulueta and Jolowicz emphasis at points should be different (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 30 (1 pg.):
Sisam to Gurwitsch (21.6.1935); OUP policy against translating from a language known to scholars, if a competent scholar can be found, the delegates might be persuaded to do it (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 31 (2 pg.):
Gurwitsch to Sisam (19.6.1935); for me, it is more important to place this book with you than to be the translator of it, Schulz entirely shares your opinion, on a difference in emphasis, the book will be a 'second edition', differing from the German book (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 32 (1 pg.):
Sisam to Lawson (29.5.1935) (extract); 'But Gurwitsch seems to have got the right of translation, and that at the moment is an insuperable barrier, for no book could survive his style.', difficult to keep two editions in step if a new German edition should come out (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 33 (1 pg.):
Sisam to Gurwitsch (29.5.1935); our advisers familiar with the high quality of Schulz's book, translation would require adjustment of emphasis, your translation would require radical adaptation for English readers (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 34 (1 pg.):
Lawson to Sisam (28.5.1935); report on Schulz: short, interesting, able, needs Ledlie to translate, approach Campbell, Gurwitsch is quite incompetent (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 35 (1 pg.):
Sisam to Lawson (27.5.1935); Gurwitsch has proposed to translate Schulz, is quite incompetent, delegates are disinclined to publish translations in known languages (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 36 (1 pg.):
Gurwitsch to OUP (25.5.1935); Schulz has entitled me to translate Prinzipien, '...it has been considered throughout the scientific world as an outstanding event in the Science of Roman Law, being an entirely new start in dealing with new aspects of Roman Law and its History-...', Jolowicz agrees (Photographed)

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384, 37: (4 pg.)
number of lists and order to publish regarding the Principles (Photographed);

- Order to publish (23.10.1936)
- Delegates presentation list
- Author's presentation list
- List of reviews (5.8.1936), 'I add these with hesitation, but it is revised and enlarged: SZ r.A. and Deutsche Literaturzeitung'

Oxford University Press Archives, Oxford, Schulz PB ED 010384: number of reviews of the Principles;

- Times literary supplement 19.6.1936 and 6.2.1937
- Virginia Law review, 5.1937
- SZ r.A. 57
- P.W. Duff, The Classical Review 31.12.1937